

5 crédits	15.0 h + 15.0 h	Q1
-----------	-----------------	----

Enseignants	Lepage Thierry ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	/
Thèmes abordés	<ul style="list-style-type: none"> <li>· Traduction de textes hautement spécialisés de tous types relevant du domaine des relations internationales sous ses différentes facettes (géopolitique, géostratégie, diplomatie, politique étrangère, droit international, etc.)</li> <li>· Efficacité et pertinence de la recherche documentaire</li> <li>· Efficacité et précision de la recherche terminologique</li> <li>· Adéquation des moyens discursifs mis en 'uvre en français</li> </ul>
Acquis d'apprentissage	<p><b>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</b></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>1.4 2.7 4.3, 4.4, 4.5 6.3 8.1, 8.5</p> <p><b>AA-FS-AIE.</b>Développer une expertise et un niveau élevé de compétence dans le domaine de la traduction spécialisée dans la sphère des relations internationales sous différentes facettes (diplomatie, géopolitique, géostratégie, etc.) en ayant intégré les spécificités de cette sphère : s'adapter à la typologie textuelle (traités et conventions, discours, rapports, monographies, etc.) et au profil du client (organisations et institutions internationales ou nationales, ONG, services diplomatiques, instituts de recherche, etc.).</p> <p><b>1 Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</b></p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· identifier et exploiter en français et néerlandais la documentation pertinente et utile à la gestion du texte (compréhension, traduction et reformulation précises) ;</li> <li>· identifier les unités terminologiques et phraséologiques dans le texte en néerlandais et choisir, en se référant aux sources adéquates, leurs équivalents en français ;</li> <li>· identifier le genre, la typologie et la nature du texte à traduire de manière à adopter les moyens discursifs appropriés en français sur tous les plans du transfert (registre, style, codes, règles protocolaires, etc.) ;</li> <li>· traduire un texte relevant de la thématique des relations internationales de manière professionnelle, en respectant le cahier des charges et le code de déontologie du traducteur ;</li> </ul> <p>s'adapter aux demandes particulières d'un donneur d'ouvrage en matière de traduction (traduction intégrale, traduction-synthèse, révision, post-édition, etc.) ;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· traduire un texte portant sur une thématique de relations internationales en s'appuyant sur les recherches documentaires et terminologiques et en utilisant les outils d'aide à la traduction les plus appropriés.</li> </ul> <p>----</p> <p><i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i></p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	Evaluation continue certificative basée sur les travaux réalisés au cours. La note finale sera une moyenne des diverses notes obtenues en fonction des AA de l'UE. Examen de septembre : traduction écrite portant sur les thèmes abordés au cours.
Méthodes d'enseignement	Acquisition et consolidation des compétences et connaissances professionnelles. Gestion et traduction de textes offrant des contenus techniques, niveaux de difficulté, tailles et qualités linguistiques et rédactionnelles variables. Le cours se déroule à la fois en mode présentiel (théorie, description de mission, questions, corrections) et non-présentiel (recherche terminologique/phraséologique, exercices pratiques, finalisation de projet).

Contenu	Traduction de textes géopolitiques en situation professionnelle, présentation du sujet, explications et commentaires techniques, recherches documentaires, terminologiques et phraséologiques, gestion de travaux réalisés en groupe, traduction, fusion, uniformisation terminologique et relecture du produit final. Production d'une traduction présentant un contenu, un phrasé et une qualité utiles pour un professionnel du domaine.
Ressources en ligne	Déposées sur Moodle ( <a href="http://moodleucl.uclouvain.be/">http://moodleucl.uclouvain.be/</a> ).
Bibliographie	Donnée au cours en fonction des domaines abordés.
Autres infos	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		